

Glossaire des termes occitans avec leur traduction en français.

Rompré	Défoncer une parcelle pour replanter	Laurar	Labourer
Rompeudo	Parcelle défoncée	Chabal, chibao	Cheval
Trinca forta	Pioche ouverte à angle de 75 à 85°, pesant de 2 à 4kg	Chocogna	Culetière
Harpa de roumpeuda	Trident à angle de 75 à 85°, pesant de 2 à 4 kg	Sofro	Dossière
Colla	Groupe de salariés agricoles	Sello	Petit harnais
Brassier	Ouvrier travaillant toute l'année, sans mener de bêtes	So-ventriera	Sous-ventrière
Mésadier	Ouvrier payé au mois, nourri, menant les bêtes	Mossa	Charrue à un versoir
Menaidé ou baylé	Chef menant la collo et assurant la cadence	Ase	Ane
Ramonet	Ouvrier habitant la feme, nourrissant les mésadiers et dirigeant les laboureurs ; sa femme est la ramounette	Saoma	Anesse
Barlet d'establé	Valet d'écurie dans les fermes de plus de 10 chevaux	Forca	Araire à deux petits versoirs
Plancha	Versoir de charrue	Asot	Anon
Ballat-ratier	Fossé à rat, drainage en pierres ou tuyaux de terre cuite	Rasetto, moustacho	Versoir d'araire
Birada	Fond du drainage élargi pour permettre à l'animal de faire deùmi-tour	Barbossat	Râcloir à manche
Conil	Lapin sauvage	Fanabreo,	Micocoulier

		falabragier	
Ser	Tous les serpents	Curetta	Curette
Motas ou turras	Mottes de terre	Clabel	Clou
Leusain	Orvet	Cobri	Ramener la terre sur le cep
Rostre	Herse	Obri	Labourer pour déchausser
Peudis	Putois	Garrat	Profondeur du labour
Enregaje	Rayonnage	Fé	Foin
Enrega	Rayonner	Fen	Fumier de cheval, lapin
Rega	Espace non labouré entre les ceps	Entrelard	Mélange avoine-vesce coupé en vert
Mostella	Belette	Esparcet	Sainfoin
Crapao	Crapaud	Cobilla	Folle-avoine
Enrega	Appareil à rayonner	Pourridié	Résultat de l'esca
Feuda	Furet	Porquet	Larve de la noctuelle
Pantena	Bourse	Pinsella	Enduire les plaies de la vigne avec du sulfate de fer
Fao esquaira	Fausse-équerre	Pinsel	Pinceau
Cap	Tête	Mio	Mildiou
Soca	Pied de vigne	Marrana	Oïdium
Carrament (planter au)	Plantation au carré	Borré	Jeune rameau de vigne
Provençalo (planter à la)	Plantation au rectangle	Escaudage	Brûlure du raisin
Cabanelle	Arcature	Cigarié	Insecte enroulant la feuille comme un cigare
Arairet	Pointes de l'enregou	Grill	Epiphiggère
Maneta	Poignée de l'enrégá	Borruda	Chenille velue
Resset	Couteau-scie	Saba	Sève
Barbada	Plants racinés	Pan	Ecartement entre pouce et auriculaire
Manaïda	Hache	Verdao	Cépage aspiran
Manaïdetta	Petite hache	Nioch, nieu	Nuit
Plantadoira	Plantoir	Cresta	Ecimer
Soquilho, soquet	Bras de vigne	Cola	Fait de couler
Clot	Cheville d'acier	Pisso-vi	Tête à plusieurs nœuds
Leji	Lire	Veraïso	Véraison
Borré	Bourgeon	Beidat	Raisin qui a véré
Borilho	Bourgeon à la base de la tête de taille	Madura	Mûr
Sortida	Raisins sur la souche au printemps	Vendemios	vendanges

Escaoussel	Echaut	Borrao	Figue-fleur
Miol, miola	Mulet, mule	Extremat	Rangé, rentré, ordonné
Sapa	Pioche légère	Barbadusta	Gelée blanche
Cola	collier	Passajé	Passage pour vendanges
Sémal, leiran, semao	Comporte	Semailhé	Bâton de 2m pour sortir les comportes
Copaïdo	Coupeuse	Quichaïda	Presseur de raisins
Portado	Porteur de comportes	Lebaire de farat	Leveur de seau
Gruna	Grains tombés sur le sol	Mostacha, caponada	Ecraser un raisin oublié sur le visage du fautif
Farat de relambi	Seau de roulement	Panel	Pan de chemise, de jupon
Mostossa	Mouillée, collante	Feres de vendimio	Fers de vendange
Faisset	Grosse corde	Mécanica	Frein
Esclop	Sabot de frein	Fronton	Corde de serrage du frein
Baïssel	Foudre en bois	Tino	Cuve en béton
Troilhadoira	Fouloir	Cornalhiera	Cornière
Camarot	Irritation des tendons et muscles du poignet	Trolhaire	Fouleur de raisin avec ses pieds
Entremiocha	Trémie	Trappa	Trappe du haut du foudre
Vi d'una nioch	Vin d'une nuit	Pécol	Pédoncule de la grappe
Cisel de vendimios	Sécateur pour les grappes	Serpetto	Petite serpe à vendange
Mantao	Tablier	Caracol, bouyé	Escargot petit-gris
Morguetta	Variété d'escargot	Capelina	Coiffure de vendange
Capel	Chapeau	Tacha	Clou de semelle de soulier
Pastiera	Pastière, benne à vendanger	Most	Moût de raisin
Vi prim	Vin primeur	Coïdé	Coude
Raqua	Rafle, marc de raisin	Croquet	Croc à deux pointes
Cola	Retirer du vin	Cledos	Claies
Descuba	Décuver	Soc	Pièce lourde d'un pressoir
Prinsa	Pressoir	Petetos	Poupées : pièces du pressoir
Prinsada	Pressurée	Tailhan	Instrument à couper le marc
Vi de princa	Vin de pressoir	Crepina	Crépine
Mié-mioch	Tonneau Demi-muid	Plonjairé	plongeur

Robinet entonaïré	Robinet entonneur	Tampot	Champot, champeau
Embeuga	Etancher, faire boire	Agotal	Ecope
Agreage	Confirmation de vente	Sannetta	Robinet pour dégustation
Paga sos bonda	Paiement à la retiraison	Entonaïre	Entonneur
Rebalaïdé	Aramon	Caossida	Chardon commun
Gran	Chiendent	Canotta	Roseau des marais, massette
Carabena	Canne de provence	Tirasette, corejolle	Liseron
Matto	Touffe d'herbes	Mergail, amergal	Ray-grass
Lachicha, lachetta	Laiteron	Aguailha	Aiguille, bec de grue
Fometerra	Fumeterre	Roela	Coquelicot
Roqetta	Roquette blanche	Renebre	Patience, rumex
Porré	Poireau	Baoca	Brachypode
Faoterna	Aristoloché	Morilha	Mouron
Penché	Peigne, pissenlit	Docetto	Mâche
Ampoletta	Valériane	Mossegré, armol	Chénopode rameux
Ormé	Orme	Herba meo	Herbe au miel